|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Правила оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии».** | | **Rules of IT Services**  **MB Technologies Limited Liability Company** | |
| Правила оказания услуг в области информационных технологий (далее – Правила) Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии» (далее – Технический центр) являются примерными условиями договора. Правила публикуются в печати и на странице Технического центра в сети «Интернет» по адресу: [www.moex.com](http://www.moex.com/). | | These Rules of IT Services Provided by MB Technologies Limited Liability Company (the “Technical Center”) (hereinafter – the “Rules”) constitute the offer to conclude an agreement. The Rules are published in the Business and Banks periodical press and on Technical Center’s webpage at [www.moex.com](http://www.moex.com). | |
| По усмотрению ООО «МБ Технологии» Правила и тарифы могут быть изменены в одностороннем порядке путем опубликования новой редакции Правил в периодическом печатном издании – газете «Бизнес и банки» не менее чем за 30 (тридцать) дней до их вступления в силу. Изменение редакции Правил влечет изменение прав и обязанностей сторон по договору. | | MB Technologies LLC may, at its sole discretion, review and modify the Rules and price list unilaterally by publishing a new version of the Rules in “Business and Banks” periodical publication with at least thirty (30) days’ notice before the Rules come into effect. Changes in the version of the Rules shall accordingly change the contracting parties’ rights and responsibilities. | |
| Оказание услуг в рамках Правил производится с учетом требований, установленных Регламентом размещения оборудования и проведения работ в зоне колокации Московской Биржи (далее - Регламент). Регламент может быть в любое время изменен или дополнен. Актуальная редакция регламента подлежит публикации на веб-сайте [www.moex.com](http://www.moex.com/). | | When services are provided hereunder, the requirements specified in the Moscow Exchange Equipment Colocation Rules and Conditions (the “Colocation Rules”) shall be applied. The Colocation Rules may be amended or supplemented at any time. The latest version of the Colocation Rules is available at [www.moex.com](http://www.moex.com/). | |
| 1. **Термины и определения** | | 1. **Terms and Definitions** | |
| * 1. **«Клиент»** – лицо, заключившее договор на оказание услуг в области информационных технологий с ООО «МБ Технологии» в порядке, установленном Правилами. | | * 1. **“Client” –** a person/company having signed the IT service contract with MB Technologies LLC on the terms specified herein. | |
| * 1. **«Аккредитованный оператор связи»** – юридическое лицо, оказывающeе услуги связи на основании соответствующей лицензии и прошедшее процедуру аккредитации ОАО Московская Биржа. | | * 1. **“Accredited Telecommunication Operator” –** alegal entity, provider of telecommunication services, duly licensed and officially accredited with Moscow Exchange. | |
| * 1. **«Торговая сеть Биржи»** – специализированная технологическая сеть, предоставляющая возможность технического доступа к системе торгов, клиринга и расчетов, а также к депозитарным и вспомогательным системам и услугам компаний, входящих в Группу «Московская Биржа». | | * 1. **“Trade Network of the Exchange” –** a dedicated IT-enabled network that gives technical access to the system of trading, clearing and payments, as well as to depositary and auxiliary systems and services of entities within the Moscow Exchange Group. | |
| * 1. **«ЦОД»** – помещения центра обработки данных по адресу: Москва, Варшавское ш., д. 125, стр. 1, оборудованные системами защиты от несанкционированного доступа, бесперебойного электропитания, поддержания температурно-влажностного режима, специализированными системами пожаротушения, другими инженерными системами, в которых оборудование Клиента подключается к электроснабжению для поддержания функционирования. | | * 1. **“DC” –** the Data Center located at Moscow Warshawskoe Shosse, 125, bldg. 1, which is protected against unauthorized access, has uninterrupted power supply, temperature and humidity maintenance, dedicated firefighting systems, and other utilities, where the Client’s equipment is co-located and connected to the electric power supply system to support operations. | |
| * 1. **«Зона колокации»** – выделенная зона ЦОД с ограниченным доступом для размещения стоек. | | * 1. **“Collocation Facility” –** an restricted-access zone within the DC where racks are installed. | |
| * 1. **«Оборудование Клиента»** – серверы (электронные вычислительные машины), системы хранения информации, сетевые и другие устройства, размещаемые в зоне колокации. | | * 1. **“Client Equipment” –** servers (computers), data storage systems, networking and other devices stored in the collocation facility. | |
| * 1. **«Юнит»** – место для размещения оборудования Клиента в стойке, размер которого определен в соответствии с ГОСТ 28601.1-90. | | * 1. **“Unit” –** space to place the Client’s equipment in the rack, of standard size under GOST 28601.1-90. | |
| * 1. **«Кросс-соединение»** - подключение оборудования Клиента к другому оборудованию Клиента/оборудованию другого Клиента, размещенному в пределах зоны колокации. | | * 1. **“Cross connection” –** connection of the Client’s equipment to Client’s/other Client’s equipment located within the colocation facility. | |
| * 1. **«Биржевая информация»** – цифровые данные и иные сведения неконфиденциального характера о ходе и итогах торгов на ОАО Московская Биржа и у иных организаторов торговли, а также информационные сообщения ОАО Московская Биржа или третьих лиц, обработанные и систематизированные с помощью программно-технических средств и оборудования ОАО Московская Биржа, содержащиеся в базах данных ОАО Московская Биржа, правом на использование которых обладает ОАО Московская Биржа в соответствии с законодательством Российской Федерации и договорами, заключенными ОАО Московская Биржа. | | * 1. “**Market data**” – digital data or other non-confidential records resulting from trading on Moscow Exchange and trading venues of other trade organisers, as well as data messages of the exchange or third parties that have been processed with the help of the exchange’s software & hardware and equipment, that is held in the exchange’s database, which the exchange has the right to use in accordance with Russian legislation and the contracts that the exchange has signed. | |
| 1. **Порядок заключения и изменения договора** | | 1. **Contracting and amending Procedure** | |
| * 1. Договор на оказание услуг ООО «МБ Технологии» в области информационных технологий (далее – договор) заключается путем направления в Технический центр заявления о выборе услуг в 2 (двух) экземплярах по форме, установленной приложением №1 к Правилам. Каждому заявлению о выборе услуг Техническим центром присваивается уникальный абонентский номер, являющийся номером договора. При необходимости изменения набора услуг Клиент дополнительно подает в Технический центр заявление об изменении услуг по форме, установленной приложением №2 к Правилам, в 2 (двух) экземплярах. | | * 1. The Client shall sign the IT Service Contract (the “Contract”) with MB Technologies by presenting to MB Technologies two (2) copies of its application stating the selected Services using the format of Appendix No. 1 hereto. The Technical Center gives a unique reference number that is the contract ref. number to each such application. If the service range needs to be expanded, the Client shall again file two (2) copies of its application to MB Technologies stating the services selected. | |
| * 1. Договор считается заключенным или измененным с момента подписания соответствующего заявления Техническим центром. Договор действует без ограничения срока. Место заключения договора – город Москва. Технический центр вправе отказать Клиенту в предоставлении отдельных услуг, в том числе по техническим причинам. | | * 1. The contract is deemed to have been signed or amended from signing the relevant application by the Technical Center. The Contract shall be valid for an unlimited period of time. Place of the Contract shall be Moscow. The Technical Center is entitled to deny some services to the Client including for technical reasons. | |
| * 1. Стороны руководствуются положениями настоящего договора с момента получения Техническим центром заявления о выборе услуг до момента заключения договора. Дата подписания заявления о выборе услуг Техническим центром является датой начала оказания услуг. | | * 1. The Parties shall follow these Rules from the moment of receiving an application on service selection by the Technical Center until the contract is signed. The day on which the Technical Center signs an application for service selection is the service commencement date. | |
| 1. **Порядок расторжения договора** | | 1. **Contract Termination Procedure** | |
| * 1. Любая из сторон вправе отказаться от исполнения договора, направив другой стороне уведомление о расторжении по форме, установленной приложением №3 к Правилам, не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до планируемой даты расторжения договора. | | * 1. Either party may withdraw from the Contract by serving a termination statement as laid out in Appendix 3, to the other Party at least fifteen (15) calendar days before the requested termination date. | |
| 1. **Оплата услуг** | | 1. **Payment of Services** | |
| * 1. За оказание услуг по договору Технический центр взимает плату в соответствии с тарифами, установленными в приложении №4 к Правилам (далее – тарифы). Оплата услуг осуществляется на основании выставленного счета путем безналичного перечисления денежных средств на расчетный счет Технического центра. | | * 1. The Technical Center charge fees for the services provided hereunder in accordance with the price list given in Appendix No. 4 hereto (hereinafter – the “Price list”). The services are paid on basis of an invoice via bank transfer to the current account of the Technical Center. | |
| * 1. В случае если Клиент является иностранным юридическим лицом, услуги могут быть оплачены в иностранной валюте (доллар США или евро) в сумме, эквивалентной установленной в приложении №4 стоимости соответствующей услуги по курсу, установленному Центральным Банком РФ на день выставления счета. | | * 1. Should the Client be a non-Russian legal entity, the services may be paid in foreign currency (US dollars or Euros) in the amount equivalent to values stated in Appendix 4 hereto as converted at the exchange rate set by the Bank of Russia as of the invoice date. | |
| * 1. **Единовременные платежи** | | * 1. **One-off fees** | |
| * + 1. Счет на оплату единовременных платежей выставляется Техническим центром в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента подписания Техническим центром заявления о выборе/изменении услуг. | | * + 1. The Technical Center issues an invoice for the one-off fees within ten (10) business days from the signing of the Service Request Form/Service Change Form. | |
| * + 1. Счет может быть направлен Техническим центром одним из следующих способов: | | * + 1. The invoice is send by the Technical Center in one of the following ways: | |
| * почтовым отправлением; | | * by post; | |
| * курьерской связью; | | * by courier service; | |
| * в виде копии по электронной почте с последующим направлением почтой или курьерской связью (по просьбе Клиента). | | * as a digital copy emailed, followed by physical delivery by post or courier service (upon the Client’s request). | |
| * + 1. Обязательство по внесению единовременных платежей должно быть исполнено в срок, не превышающий 10 (десять) рабочих дней с момента выставления счета. | | * + 1. The one-off fees shall be paid within 10 (ten) business days from the invoice date. | |
| * + 1. После оказания услуги, предполагающей внесение единовременного платежа, стороны подписывают акт об оказании услуг по форме приложения №5 к Правилам. Акт направляется Техническим центром Клиенту не позднее 10 (десятого) числа месяца, следующего за месяцем, в котором была оказана услуга. В случае если акт не был получен Клиентом до 15 (пятнадцатого) числа, Клиент обязан обратиться в Технический центр за повторным предоставлением акта. Клиент обязан подписать акт об оказании услуг и вернуть его в Технический центр не позднее последнего дня месяца, в котором был предоставлен акт. Непредставление подписанного Клиентом акта в установленные сроки при условии отсутствия поступивших от Клиента письменных возражений по акту считается согласием Клиента с фактом оказания указанных в акте услуг. | | * + 1. After a service is provided which is paid with a one-off fee, the Parties shall sign a Service Acceptance Statement using the format of Appendix No. 5 hereto. The Technical Center sends the Statement to the Client not later than the fifth (5th) day of the month following the month during which the service was provided. If the Client does not receive the Statement by fifteenth (15th) day of the month, it must contact the Technical Center to request the Statement. The Client shall sign the Service Acceptance Statement and forward it to the Technical Center by the last day of the month in which the statement was issued. In case of failure to forward the signed Statement within the established timeframe, the Client is deemed having accepted the services specified therein provided it has not raised any written objections with regard to the Statement. | |
| * 1. **Ежемесячные платежи** | | * 1. **Monthly fees** | |
| * + 1. Счет на оплату ежемесячных платежей выставляется Техническим центром не позднее 10 (десятого) числа месяца, следующего за оплачиваемым. | | * + 1. The Technical Center issues an invoice for monthly fees within ten (10) business days from the end of the billed month. | |
| * + 1. Счет может быть направлен Техническим центром одним из следующих способов: | | * + 1. The invoice is send by the Technical Center in one of the following ways: | |
| * почтовым отправлением; | | * by post; | |
| * курьерской связью; | | * by courier service; | |
| * в виде копии по электронной почте с последующим направлением почтой или курьерской связью (по просьбе Клиента). | | * as a digital copy emailed, followed by physical delivery by post or courier service (upon the Client’s request). | |
| * + 1. Обязательство по внесению ежемесячных платежей должно быть исполнено не позднее 20 (двадцатого) числа месяца, в котором был выставлен счет. В случае если счет не был получен в установленный срок, Клиент обязан до 15 (пятнадцатого) числа месяца, в котором был выставлен счет, обратиться в Технический центр за повторным предоставлением счета (при этом срок исполнения обязательства по внесению платежей не изменяется). | | * + 1. Monthly fees shall be paid by the twentieth (20th) day of the invoice month. If the Client does not receive an invoice within the established timeframe, it shall contact the Technical Center by the fifteenth (15th) day of the invoice month to obtain the invoice duplicate (provided that the payment due date remains unchanged). | |
| * + 1. В случае просрочки исполнения Клиентом обязательств по оплате услуг, Технический центр: | | * + 1. If the Client delays payment of the fees, the Technical Center may: | |
| * вправе требовать уплаты пени в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от суммы просроченного обязательства за каждый день просрочки; | | * Demand payment of penalties calculated as zero point zero five per cent (0.05%) of total amount due for each day of delay; | |
| * вправе по истечении 30 (тридцати) календарных дней просрочки приостановить оказание Клиенту услуг по договору (в случае приостановления оказания услуг начисление ежемесячных платежей также приостанавливается). | | * Suspend services provided to the Client hereunder after thirty (30) calendar days of delay (if services are suspended, so shall be the charge of monthly fees payable). | |
| * + 1. В качестве меры по обеспечению исполнения обязательств Клиента, Технический центр вправе, в случае неисполнения Клиентом в срок обязательств по оплате услуг, удерживать оборудование Клиента до момента исполнения просроченного обязательства. | | * + 1. If the Client fails to pay in time, the Technical Center may withhold the Client’s equipment as long as any amounts remain outstanding to secure the Client’s obligation to pay. | |
| * + 1. В случае если услуга начала предоставляться до 15 числа первого оплачиваемого календарного месяца включительно, то взимается полная сумма соответствующего ежемесячного платежа. В случае если услуга начала предоставляться после 15 числа первого оплачиваемого календарного месяца, то взимается половина суммы соответствующего ежемесячного платежа. | | * + 1. If the service is provided before or on the 15 fifteenth day of the first calendar month for which the service is paid, the monthly fee is charged in full. If the service is provided from any day after the 15 fifteenth day of the first calendar month for which the service is paid, the monthly fee is halved. | |
| * + 1. В случае если оказание услуги было прекращено до 15 числа (включительно) последнего оплачиваемого календарного месяца, то взимается половина суммы соответствующего ежемесячного платежа. В случае если оказание услуги было прекращено после 15 числа последнего оплачиваемого месяца, то взимается полная сумма ежемесячного платежа. | | * + 1. If the service is terminated on or before the 15 fifteenth or any preceding day of the last calendar month for which the service is paid, the monthly fee is halved. If the service is terminated from any day after the 15 fifteenth day of the last calendar month for which the service is paid, the monthly fee is charged in full. | |
| * + 1. По итогам каждого календарного месяца, в течение которого оказывались услуги, стороны подписывают акт об оказании услуг по форме приложения №5 к Правилам. Акт направляется Техническим центром Клиенту не позднее 10 (десятого) числа месяца, следующего за месяцем, в котором оказывалась услуга. В случае если акт не был получен Клиентом до 20 (двадцатого) числа, Клиент обязан обратиться в Технический центр за повторным предоставлением акта. Клиент обязан подписать полученный акт об оказании услуг и вернуть его в Технический центр до окончания месяца, следующего за месяцем, по итогам которого акт подлежит подписанию. Непредоставление подписанного Клиентом акта в установленные сроки, при условии отсутствия поступивших от Клиента письменных возражений по акту, считается согласием Клиента с фактом оказания указанных в акте услуг. | | * + 1. After each calendar month during which the services were provided, the Parties shall sign a Service Acceptance Statement using the format given in Appendix No. 5 hereto. The Technical Center sends the Statement to the Client the latest on the tenth (10th) day of the month following the month of service. If the Client does not receive the Statement by twentieth (20th) day of the month, it must contact the Technical Center to request the Statement. The Client shall sign the Service Acceptance Statement and forward it to the Technical Center by the last day of the month following the statement month. In case of failure to forward the signed Statement within the established timeframe, the Client is deemed having accepted the services specified therein provided it has not raised any written objections with regard to the Statement. | |
| 1. **Ограничение ответственности** | | 1. **Limitation of Liability** | |
| * 1. Технический центр несет ответственность за причиненные Клиенту убытки в размере, не превышающем сумму, уплаченную Клиентом за месяц, в течение которого возникло основание возмещения убытков. | | * 1. The Technical Center cannot be held liable for any damage incurred by the Client in excess of the amount paid by the Client for the month during which grounds arise to demand compensation. | |
| * 1. Технический центр не несет ответственность: | | * 1. The Technical Center cannot be held liable for: | |
| * за упущенную выгоду, за исключением случаев умышленного нарушения обязательств; | | * Lost profits, save for deliberate non-performance; | |
| * за убытки, понесенные Клиентом в связи с неисправностью программно-аппаратных средств, если такая неисправность не является следствием умысла или грубой неосторожности со стороны Технического центра; | | * Damage sustained by the Client caused by failure of software and hardware, unless such failure is caused by deliberate action or gross negligence on the part of MB Technologies LLC. | |
| * за приостановление оказания всех или отдельных видов услуг, оказываемых в соответствии с настоящими Правилами, в случае не соблюдения Клиентом положений настоящих Правил, требований Регламента, а также положений иных внутренних документов Технического центра; | | * Suspension of all or a portion of services rendered hereunder, following a failure to comply with these Rules, the Colocation Rules and other Technical Center’s internal documents by the Client; | |
| * за приостановление оказания всех или отдельных видов услуг, оказываемых в соответствии с настоящими Правилами в случае необходимости экстренного отключения оборудования по причинам, указываемым ниже. | | * Suspension of all or a portion of services rendered hereunder if the Technical Center has had to carry out an emergency shutdown of the equipment due to the reasons stated below. | |
| * 1. Причины, которые могут вызвать экстренное отключение оборудования: | | * 1. Reasons for the emergency shutdown of equipment: | |
| * аварийные ситуации в ЦОД; | | * An emergency situation has taken place in the DC; | |
| * обстоятельства непреодолимой силы; | | * A force majeure event has taken place; | |
| * превышение пределов нормального функционирования оборудования (в том числе по параметрам энергопотребления и тепловыделения); | | * The limits for the equipment’s normal operation have been exceeded (including with regard to power supply and heat generation parameters); | |
| * угроза причинения ущерба оборудованию других клиентов, инфраструктуре ЦОД, а также жизни и здоровью людей; | | * There is a threat of damage to the equipment of other clients, the DC’s infrastructure and/or life and health; | |
| * наличие внешних признаков неисправностей, таких как: признаки дыма, запах горелой изоляции, превышение действующих для серверного помещения норм по шуму и вибрации и других признаков, которые могут быть определены Техническим центром в качестве безусловных признаков неисправности и непригодности к дальнейшему использованию оборудования; | | * There are visible signs of a fault such as signs of smoke, smell of burning wires, excessive noise and vibration levels and other signs which may be undoubtedly recognized by the Technical Center as faulty or inappropriate from the equipment for it to continue in further operation. | |
| * при возникновении непредвиденных ситуаций, которые, по мнению Технического центра, могут привести к полной или частичной порче и/или утрате оборудования. | | * An unforeseen situation has occurred which may, at the discretion of the Technical Center, result in a full or partial damage to and/or loss of the equipment. | |
| * 1. Экстренное отключение оборудования может быть произведено без согласования с Клиентом – в случаях отсутствия возможности связи с Клиентом в течение 2 (двух) минут после возникновения инцидента, вызвавшего необходимость экстренного отключения, либо в случае действия автоматических систем. | | * 1. The equipment may be shut down urgently without the prior consent of the Client if it is impossible to communicate with the Client within two (2) minutes after the incident occurred that causes such emergency shutdown happen or any automatic systems activate. | |
| В таком случае Технический центр уведомит Клиента об отключении при первой возможности. | | In this case, the Technical Center shall notify the Client about the shutdown as soon as possible. | |
| * 1. После устранения причины экстренного отключения оборудование может быть включено в рамках процесса технического обслуживания и выполнения работ в ЦОД. | | * 1. After a problem causing the equipment to be shut down is remedied, the equipment may be turned on as part of the technical maintenance process and works at the DC. | |
| 1. **Разрешение споров** | | 1. **Resolution of Disputes** | |
| * 1. К правам и обязанностям сторон по договору применяется право Российской Федерации. | | * 1. The rights and obligations of the contracting Parties are subject to the Russian Federal law. | |
| * 1. Все гражданско-правовые споры и разногласия, возникающие в связи с исполнением настоящего договора, признанием его незаключенным или недействительным (ничтожным), подлежат рассмотрению и разрешению в Арбитражной комиссии при Открытом акционерном обществе «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее – Арбитражная комиссия при ОАО Московская Биржа) в соответствии с документами, определяющими ее правовой статус и порядок разрешения споров, действующими на момент подачи искового заявления. | | * 1. All civil disputes and controversies arising from or in relation to this agreement, including those related to acknowledgement thereof as unconcluded or invalid (void), shall be resolved by Open Joint Stock Company Moscow Exchange’s Arbitration Commission (the “Arbitration Commission”) in accordance with documentation establishing its legal status and the dispute resolution procedure in effect at the time a claim is filed. | |
| * 1. Решения Арбитражной комиссии при ОАО Московская Биржа признаются сторонами окончательными и обязательными для исполнения. Неисполненное добровольно решение Арбитражной комиссии при ОАО Московская Биржа подлежит принудительному исполнению в соответствии с законодательством Российской Федерации или законодательством страны места принудительного исполнения и международными соглашениями. | | * 1. Arbitration Commission resolutions shall be considered by the Parties to be final and binding. Arbitration Commission resolutions not adhered to voluntarily shall be enforced in accordance with Russian legislation or the legislation of the country of enforcement and with international treaties. | |
| 1. **Конфиденциальность** | | 1. **Confidentiality** | |
| * 1. Стороны обязуются рассматривать информацию, полученную в результате исполнения договора, в том числе полученную при посещении ЦОД, как конфиденциальную информацию и не будут раскрывать ее третьим лицам (за исключением случаев, предусмотренных настоящими Правилами, а также, когда предоставление такой информации обязательно в соответствии с действующим законодательством РФ, при предоставлении такой информации страховщикам, аудиторам и иным консультантам Технического центра), если иное не будет согласовано между Техническим центром и Клиентом. | | * 1. The Parties shall treat any information received while performing this contract as confidential including information received while visiting the DC. The Parties shall not disclose such information to any third parties (except as stipulated herein and as required by the applicable Russian law, or insurance companies, auditors and other consultants of the Technical Center), unless otherwise agreed between the Technical Center and the Client. | |
| 1. **Предметом договора может являться:** | | 1. **Subject Matter of the Contract may be:** | |
| * 1. **Оказание услуг, связанных с размещением оборудования Клиента** | | * 1. **Services related to installation of the Client’s equipment, including:** | |
| * + 1. Оборудование Клиента размещается в зоне колокации – выделенной зоне ЦОД. Оборудование размещается в специально установленных в ЦОД монтажных шкафах (стойках) для размещения оборудования. | | * + 1. The Client’s equipment is installed in the collocation facility that is a dedicated zone of the DC. The equipment is installed in the Technical Centre racks. | |
| * + 1. Размещение оборудования Клиента включает в себя оказание следующих услуг: | | * + 1. Installation of the Client’s equipment in the DC includes the provision of the following services: | |
| * резервирование стоек или юнитов в стойках; | | * Allocation of racks or units in racks; | |
| * проектирование размещения оборудования; | | * equipment layout design; | |
| * монтаж/демонтаж оборудования; | | * equipment mounting/demounting; | |
| * подключение оборудования к электропитанию и обеспечение бесперебойным электропитанием; | | * connecting the equipment to the uninterruptible power supply; | |
| * поддержание температурно-влажностного режима; | | * maintaining the required temperature and humidity level; | |
| * ограничение доступа к оборудованию третьих лиц. | | * control of access to the equipment by any third parties. | |
| * + 1. Бесперебойность электропитания обеспечивается только для оборудования, имеющего два блока питания в режиме резервирования и подключенного к двум различным вводам электропитания в стойке, и понимается как наличие электропитания хотя бы на одном из вводов. | | * + 1. Power supply is provided continuously only for equipment furnished with two back-up power units and connected to two different power inputs in the rack. Power supply is deemed to be provided continuously if at least one power input is fed. | |
| Отсутствие электропитания на одном из вводов при наличии электропитания на другом вводе не является нештатной ситуацией. | | The absence of power supply at one of the inputs with other input fed is not to be considered an outage. | |
| * + 1. Электропитание и поддержание температурно-влажностного режима обеспечиваются в пределах ограничений услуги по мощности и соответствующего теплорассеивания оборудования. | | * + 1. Power is supplied and temperature and humidity are maintained within the power capacity and equipment heat release limits established in the service terms. | |
| * + 1. Прием и монтаж оборудования Клиента при подключении или прекращении оказания услуги включаются в стоимость единовременного платежа. Прием и выдача оборудования оформляются актами по форме приложения №6 к Правилам. | | * + 1. When the service performance begins or is discontinued for the Client, costs of acceptance of installation or decommission of its equipment are included in the one-off fee. Acceptance and handover of the equipment shall be accompanied by the certificate given in Appendix 6 hereto. | |
| * + 1. За размещение оборудования Клиент уплачивает единовременный платеж, а также вносит ежемесячную плату в соответствии с тарифами. | | * + 1. When the equipment is installed, the Client shall pay the one-off and monthly fees as per the price list. | |
| * + 1. Требования к оборудованию Клиента зафиксированы в разделе 1 «Требования к оборудованию» Регламента. | | * + 1. Equipment requirements are given in Section 1 of the Colocation Rules. | |
| * + 1. Порядок выполнения работ по размещению оборудования зафиксирован в разделе 3 «Работы в зоне колокации» Регламента. | | * + 1. Works to install the equipment are carried out in accordance with Section 3 of the Colocation Rules. | |
| * + 1. **Размещение оборудования Клиента без выделения стойки** | | * + 1. **Installation of the equipment in a shared rack** | |
| * + - 1. Оборудование Клиента размещается в стойке совместно с оборудованием других Клиентов. | | * + - 1. The Client’s equipment is installed in a rack together with equipment of other Clients. | |
| * + - 1. Ограничение по электрической мощности блока питания единицы оборудования Клиента составляет 500 Вт в пересчете на каждый юнит, занимаемый единицей оборудования Клиента. При превышении расчетной мощности блока питания единицы размещаемого оборудования Клиента указанной величины, расчет платежей производится в соответствии с п. 1.2 Тарифов, определяемых Приложением №4 к Правилам. | | * + - 1. Power consumption of Client’s equipment is limited to 500 W per unit. In the event of exceeding this limit, fees are determined in accordance with Clause 1.2 of Appendix 4 hereto. | |
| * + 1. **Размещение оборудования Клиента в выделенной стойке** | | * + 1. **Installation of the equipment in a dedicated rack** | |
| * + - 1. Оборудование Клиента размещается в выделенной стойке. | | * + - 1. The Client’s equipment is installed in a dedicated rack. | |
| * + - 1. Выделенная стойка содержит до 44 (сорока четырех) юнитов. Ограничение по электрической мощности одной выделенной стойки составляет 6 кВт. | | * + - 1. A dedicated rack contains up to forty-four (44) units, subject to power limitation of 6 Kw per rack. | |
| * 1. **Сетевые** **подключения** | | * 1. **Network Connections** | |
| * + 1. **Подключение оборудования Клиента к торговой сети Московской Биржи** | | * + 1. **Network connectivity to the Moscow Exchange’s trading infrastructure** | |
| * + - 1. Технический центр организует подключение оборудования Клиента, размещенного в зоне колокации, к сети связи Технического центра и обеспечивает для предоставления технического доступа к торговой сети Биржи оказание услуг связи по передаче данных на основании Лицензии № 113319 «На оказание услуг по передаче данных, за исключением услуг связи по передаче данных для целей передачи голосовой информации», выданной Техническому центру «28» июня 2012 г., включающих в себя: | | * + - 1. The Technical Center arranges connection of the Client’s equipment placed in the colocation facility to its network, and provides data communications services to allow technical access to the Exchange’s trading network under License No 113319 “Provider of data transfer telecommunication services, except voice mail data transfer” granted to the Technical Center on 28 June 2012. Such data communications services includes: | |
| * + - * предоставление доступа к сети связи Технического центра; | | * Connection to the Technical Center’s communication network; | |
| * + - * предоставление соединений по сети передачи данных, за исключением соединений для целей передачи голосовой информации; | | * Provision of communication sessions via the data communication network except for voice communication sessions; | |
| * + - * предоставление доступа к услугам передачи данных, оказываемым другими операторами связи, сети передачи данных которых взаимодействуют с сетью связи Технического центра. | | * Access to data communication services provided by other communication providers with data communication networks interrelating with the Technical Center’s network. | |
| * + - 1. Предусмотрены варианты услуги в зависимости от выбора максимальной скорости обмена данными: | | * + - 1. The service may vary depending on the maximum bandwidth allowed: | |
| * + - * Подключение оборудования Клиента, обеспечивающее скорость обмена данными не более 100 Мбит/с; | | * + - Connection of the Client’s equipment to support bandwidth up to 100 Mbps; | |
| * + - * Подключение оборудования Клиента, обеспечивающее скорость обмена данными не более 1 Гбит/с; | | * + - Connection of the Client’s equipment to support bandwidth up to 1 Gbps; | |
| * + - * Подключение оборудования Клиента, обеспечивающее скорость обмена данными не более 10 Гбит/с. | | * + - Connection of the Client’s equipment to support bandwidth up to 10 Gbps. | |
| * + - 1. Технические параметры функционирования сети связи Технического центра (при загрузке не более 70% максимальной ширины пропускания): | | * + - 1. Technical parameters of the Technical Center’s communication network (when the maximum bandwidth is used by 70% at most): | |
| * + - * Средняя задержка передачи пакетов информации – не более 100 мс; | | * An average delay in transmission of data packets is up to 100 ms; | |
| * + - * Отклонение от среднего значения задержки передачи пакетов информации – не более 50 мс; | | * Deviation from the average delay in transmission of data packets is up to 50 ms; | |
| * + - * Коэффициент потери пакетов информации – не более 10-3; | | * Packet loss ratio is up to 10-3; | |
| * + - * Коэффициент ошибок в пакетах информации – не более 10-4. | | * Packet error ratio is up to 10-4. | |
| * + - * Ширина полосы пропускания в зависимости от выбора варианта услуги составляет: 100 Мбит/с, 1 Гбит/с и 10 Гбит/с соответственно. | | * The bandwidth is 100 Mbps, 1 Gbps and 10 Gbps according to the service option chosen. | |
| * + - 1. Параметры интерфейсов, используемые протоколы подключения и требования к конфигурации зафиксированы в разделе 2 «Требования к сетевым подключениям» Регламента. | | * + - 1. Interface parameters, connection protocols and configuration standards are determined in Section 2 “Network connectivity” of the Colocation Rules. | |
| * + - 1. Технический центр оказывает услуги связи по передаче данных в соответствии с нормами действующего законодательства, в том числе федерального закона «О связи» и Правилами оказания услуг связи по передаче данных, утвержденными Постановлением Правительства No 32 от 23.01.2006 г. | | * + - 1. The Technical Center provides data communication services in accordance with current legislation that includes the Federal Law On Communications and Rules for data communication services adopted by the Government Order No 32 as of 23 January 2006. | |
| * + - 1. Технические нормы, в соответствии с которыми оказываются услуги связи по передаче данных и технологически неразрывно связанные с ними услуги: РД.45.128-2000 «Сети и службы передачи данных»; РД.45.129-2000 «Телематические службы». | | * + - 1. Technical specifications under which such data communication services and closely related services are provided, are as follows: RD.45.128-2000 “Networks and data services” and RD.45.129-2000 “Telematics services”. | |
| * + - 1. Услуга будет доступна для Клиента в течение 99.5% (девяносто девяти целых и пяти десятых процента) времени. | | * + - 1. The service availability is 99.5 (ninety nine point five) percent of service hours. | |
| * + - 1. Технический центр оставляет за собой право прерывать предоставление услуги для планового обслуживания средств связи и оборудования, по возможности во внеторговое время. Такие случаи не будут считаться перерывами в предоставлении услуг, если Технический центр уведомит Клиента за 24 (двадцать четыре) часа о планируемом обслуживании с указанием периода времени на такое обслуживание. | | * + - 1. The Technical Center is entitled to interrupt the service to carry out schedule maintenance of communication means and equipment. Such interruptions take place out of trading hours if possible. They are not considered breaks in the service if the Technical Center notifies the Client 24 (twenty four) hours prior an expected maintenance break with the break period specified in the notice. | |
| * + - 1. В рамках услуги предоставляется 2 (два) IP/MAC адреса. | | * + - 1. Two (2) IP/MAC addresses are given as part of the service. | |
| * + - 1. За подключение оборудования Клиент уплачивает единовременный платеж, а также вносит ежемесячную плату за услуги связи по передаче данных в соответствии с тарифами. | | * + - 1. The Client pays the one-off fee for the connection of its equipment and the monthly fee for data communication services in accordance with the price list. | |
| * + 1. **Подключение оборудования Клиента к сети «Интернет»** | | * + 1. **Internet connection** | |
| * + - 1. Технический центр организует подключение оборудования Клиента, размещенного в зоне колокации, к сети связи Технического центра и обеспечивает оказание телематических услуг связи на основании Лицензии № 113320 «На оказание телематических услуг», выданной Техническому центру «17» июля 2012 г., включающих в себя: | | * + - 1. The Technical Center arranges connection of the Client’s colocated equipment to its communication network and provides telematics services under its Telematics Service License No 113320 dated 17 July 2012. Such telematics services includes: | |
| * предоставление доступа к сети связи Технического центра; | | * Provision of the access to the Technical Center's communication network; | |
| * предоставление доступа к информационным системам информационно-телекоммуникационных сетей, в том числе к сети Интернет; | | * provision of access to the data systems of the information and telecommunications networks including to Internet; | |
| * прием и передачу телематических электронных сообщений. | | * Reception and delivery of telematics electronic messages; | |
| * + - 1. Предусмотрены варианты услуги в зависимости от выбора ширины полосы пропускания: | | * + - 1. The service may vary depending on the bandwidth selected: | |
| * подключение со скоростью передачи телематических сообщений не более 1 Мбит/с (без ограничения по объему переданных телематических сообщений); | | * Connection with telematics message transmission rate of up to 1 Mbps (size of messages is not restricted); | |
| * подключение со скоростью передачи телематических сообщений не более 10 Мбит/с (без ограничения по объему переданных телематических сообщений). | | * Connection with telematics message transmission rate of up to 1 Mbps (size of messages is not restricted). | |
| * + - 1. Технические параметры функционирования сети связи Технического центра (при загрузке не более 70% максимальной ширины пропускания): | | * + - 1. Technical parameters of the Technical Center’s communication network (when the maximum bandwidth is used by 70% at most): | |
| * Средняя задержка передачи пакетов информации - не более 100 мс; | | * An average delay in transmission of data packets is up to 100 ms; | |
| * Отклонение от среднего значения задержки передачи пакетов информации – не более 50 мс; | | * Deviation from the average delay in transmission of data packets is up to 50 ms; | |
| * Коэффициент потери пакетов информации – не более 10-3; | | * Packet loss ratio is up to 10-3; | |
| * Коэффициент ошибок в пакетах информации – не более 10-4. | | * Packet error ratio is up to 10-4. | |
| Ширина полосы пропускания в зависимости от выбора варианта услуги составляет 1 Мбит/с и 10 Мбит/с соответственно. | | The bandwidth is 100 Mbps, 1 Gbps and 10 Gbps according to the service option chosen. | |
| * + - 1. При подключении к сети Интернет количество переданных телематических сообщений не учитывается и не тарифицируется. | | * + - 1. Number of telematics messaged sent via Internet is not counted and not charged for. | |
| * + - 1. Параметры интерфейсов, используемые протоколы подключения и требования к конфигурации зафиксированы в разделе 2 «Требования к сетевым подключениям» Регламента. | | * + - 1. Interface parameters, connection protocols and configuration standards are determined in Section 2 “Network connectivity” of the Colocation Rules. | |
| * + - 1. Технический центр оказывает услуги связи по передаче данных в соответствии с нормами действующего законодательства, в том числе федерального закона «О связи» и Правилами оказания телематических услуг связи, утвержденными Постановлением Правительства РФ No 575 от 10 сентября 2007 г. | | * + - 1. The Technical Center provides data communication services in accordance with current legislation that includes the Federal Law On Communications and Rules for telematics communication services adopted by the Government Order No 575 as of 10 September 2007. | |
| * + - 1. Технические нормы, в соответствии с которыми оказываются телематические услуги связи и технологически неразрывно связанные с ними услуги: РД.45.128-2000 «Сети и службы передачи данных»; РД.45.129-2000 «Телематические службы». | | * + - 1. Technical specifications under which such telematics communication services closely related services are provided are as follows: RD.45.128-2000 “Networks and data services” and RD.45.129-2000 “Telematics services”. | |
| * + - 1. Услуга будет доступна для Клиента в течение 99.5% (девяносто девяти целых и пяти десятых процента) времени. | | * + - 1. The service availability is 99.5 (ninety nine point five) percent of service hours. | |
| * + - 1. Технический центр оставляет за собой право прерывать предоставление услуги для планового обслуживания средств связи и оборудования, по возможности во внеторговое время. Такие случаи не будут считаться перерывами в предоставлении услуг, если Технический центр уведомит Клиента за 24 (двадцать четыре) часа о планируемом обслуживании с указанием периода времени на такое обслуживание. | | * + - 1. The Technical Center is entitled to interrupt the service to carry out scheduled maintenance of communication means and equipment. Such service interruptions take place out of trading hours, if possible. They are not considered as breaks in the service if the Technical Center notifies the Client 24 (twenty four) hours prior an expected maintenance break with the break period specified in the notice. | |
| * + - 1. В рамках услуги Клиенту выделяется один IP-адрес в сети Интернет. | | * + - 1. One IP address is given as part of the service. | |
| * + - 1. За подключение оборудования Клиент уплачивает единовременный платеж, а также вносит ежемесячную плату за телематические услуги связи в соответствии с тарифами. | | * + - 1. The Client pays the one-off fee for its equipment to be connected and the monthly fee for telematics communication services in accordance with the price list. | |
| * 1. **Организация** **и предоставление в пользование структурированных кабельных систем** | | * 1. **Organization and provision of structured cabling systems** | |
| * + 1. **Организация кросс-соединений оборудования в зоне колокации** | | * + 1. **Establishment of the equipment for cross-connection in colocation facility** | |
| * + - 1. Технический центр организует подключение оборудования Клиента, размещенного в зоне колокации, к другому оборудованию Клиента/оборудованию другого Клиента в зоне колокации. Услуга включает в себя: | | * + - 1. The Technical Center connects the Client's equipment installed in colocation facility to other equipment of the same Client/equipment of other Client placed in colocation facility. This service includes: | |
| * проведение работ по коммутации оборудования; | | * Equipment switching; | |
| * предоставление в пользование Клиента патч-корда для организации кросс-соединения оборудования; | | * Provision of a patch cord for the equipment cross-connection; | |
| * предоставление в пользование Клиента емкостей внутристоечных органайзеров и/или межстоечных лотков для организации кросс-соединения оборудования. | | * Provision of rack organizers and/or inter-rack trays to facilitate equipment cross-connection. | |
| * + - 1. Предусмотрены варианты услуги в зависимости от типа выполнения соединения: | | * + - 1. The service may vary depending on connection type: | |
| * подключение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 100 Мбит/с; | | * + - * Connection of the Client’s equipment to support bandwidth up to 100 Mbps; | |
| * подключение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 1 Гбит/с; | | * + - * Connection of the Client’s equipment to support bandwidth up to 1 Gbps; | |
| * подключение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 10 Гбит/с. | | * + - * Connection of the Client’s equipment to support bandwidth up to 10 Gbps. | |
| * + - 1. Услуга оказывается при размещении оборудования Клиента в зоне колокации в соответствии с Правилами. | | * + - 1. The service is provided if Client equipment has been installed in colocation facility in accordance herewith the Rules. | |
| * + - 1. При использовании Клиентом услуг в соответствии с п. 8.1.10 Правил и в случае самостоятельной организации кросс-соединений в пределах выделенной стойки Клиента, услуга кросс-соединения не тарифицируется. | | * + - 1. If Clause 8.1.10 hereof is applicable and the Client arranges cross-connection on its own within its dedicated rack, the fee for cross-connection service is not charged. | |
| * + 1. **Подключение** **оборудования Клиента к оборудованию аккредитованного оператора связи** | | * + 1. **Client equipment connection to equipment of an authorised telco provider** | |
| * + - 1. Технический центр организует подключение оборудования Клиента, размещенного в зоне колокации, к оборудованию аккредитованного оператора связи, размещенному в точке присутствия операторов (специально выделенной Техническим центром стойке для размещения оборудования операторов) в зоне колокации. Услуга включает в себя: | | * + - 1. The Technical Center connects the Client's equipment installed in colocation facility to authorized telco provider equipment placed in the provider’s point of presence (a dedicated rack for installing providers' equipment) in colocation facility. The service includes: | |
| * проведение работ по коммутации оборудования Клиента к оборудованию оператора связи; | | * + - * Client's equipment switching to the telco provider's equipment; | |
| * предоставление в пользование Клиента патч-корда для организации подключения к оборудованию оператора; | | * + - * Provision of a patch cord for connection to provider's equipment; | |
| * предоставление в пользование Клиента емкостей внутристоечных органайзеров и/или межстоечных лотков для организации подключения к оборудованию оператора. | | * + - * Provision of rack organizers and/or inter-rack trays for connectivity to provider's equipment. | |
| * + - 1. Предусмотрены следующие варианты услуги в зависимости от типа выполнения соединения: | | * + - 1. The service may vary depending on connection type: | |
| * подключение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 100 Мбит/с; | | * + - * Connectivity with bandwidth up to 100 Mbps; | |
| * подключение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 1 Гбит/с; | | * + - * Connectivity with bandwidth up to 1 Gbps; | |
| * подключение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 10 Гбит/с. | | * + - * Connectivity with bandwidth up to 10 Gbps. | |
| * + - 1. Услуга оказывается при размещении оборудования Клиента в зоне колокации в соответствии с Правилами. | | * + - 1. The service is provided if Client equipment has been installed in colocation facility in accordance herewith. | |
| * + 1. **Подключение** **оборудования Клиента к оборудованию, находящемуся вне зоны колокации** | | * + 1. **Connectivity to equipment installed outside colocation facility** | |
| * + - 1. Технический центр организует подключение оборудования Клиента, размещенного в зоне колокации, к патч-панели в специально выделенной Техническим центром сетевой стойке в зоне колокации с целью коммутации с внешним (извне зоны колокации) подключением в сетевую стойку. Услуга включает в себя: | | * + - 1. The Technical Center connects Client's equipment installed in colocation facility to a patch panel of a dedicated network rack (MMR) (in colocation facility) to switch with external (with regard to colocation facility) connection to the dedicated rack. The service includes: | |
| * проведение работ по коммутации оборудования Клиента с патч-панелью в сетевой стойке; | | * Client's equipment switching to the patch panel in the dedicated network rack (MMR); | |
| * предоставление в пользование Клиента патч-корда для организации соединения оборудования Клиента с сетевой стойкой; | | * Provision of a patch cord for connection with the dedicated network rack (MMR); | |
| * предоставление в пользование Клиента емкостей внутристоечных органайзеров и/или межстоечных лотков для организации соединения оборудования Клиента с сетевой стойкой; | | * Provision of rack organizers and/or inter-rack trays for connection with the dedicated network rack (MMR); | |
| * предоставление в пользование Клиента портов патч-панели в сетевой стойке для организации приема внешнего (извне зоны колокации) подключения; | | * provision of patch panel ports in MMR for external (coming into colocation facility) connections; | |
| * сопровождение со стороны Технического центра работ по согласованию, организации и поддержке внешнего (извне зоны колокации) подключения. | | * Technical Center support regarding approving, organizing and maintaining external (coming into colocation facility) connection. | |
| * + - 1. Организация подключения за пределами зоны колокации (от сетевой стойки в зоне колокации до оборудования вовне зоны колокации) выполняется силами/за счет Клиента. | | * + - 1. Connection outside colocation facility (from the dedicated network rack (MMR) in colocation facility to equipment located outside colocation facility) is arranged by the Client itself and at its own expense. | |
| * + - 1. Услуга оказывается при условии размещении оборудования Клиента в выделенной стойке в соответствии с п. 8.1.10 Правил. | | * + - 1. The service is provided if the Client has installed its equipment in a dedicated rack as per clause 8.1.10 hereof. | |
| * + 1. Требования к маршрутам прокладки кабеля, а также типы кабелей и интерфейсов, используемых при выполнении подключений в рамках организации и предоставления в пользование Клиента структурированных кабельных систем, зафиксированы в разделе 2.3 «Другие сетевые подключения» Регламента. | | * + 1. Cabling routes standards as well as cable and interfaces types used in connections performed as part of the organization and provision of structured cabling systems are given in Clause 2.3 “Other Network Connections” of the Colocation Rules. | |
| * + 1. За организацию подключений Клиент уплачивает единовременный платеж, а также вносит ежемесячную плату за использование предоставленных ресурсов в соответствии с тарифами. | | * + 1. The Client pays the one-off fee for the connections and the monthly fee for the services used in accordance with the price list. | |
| * 1. **Дополнительные услуги для организации сетевых подключений** | | * 1. **Related network connection services** | |
| * + 1. **Предоставление двух дополнительных IP/MAC адресов** | | * + 1. **Provision of two extra IP/MAC addresses** | |
| * + - 1. Выделение Клиенту 2 (двух) дополнительных IP/MAC адресов. | | * + - 1. The Client is provided with two (2) extra IP/MAC addresses. | |
| * + - 1. Услуга оказывается при наличии действующего подключения оборудования Клиента к торговой сети Московской Биржи в соответствии с Правилами. | | * + - 1. The service is provided if the Client’s equipment has been connected to the Moscow Exchange’s trading network as per the Rules. | |
| * + 1. **Предоставление шестнадцати дополнительных IP/MAC адресов** | | * + 1. **Provision of 16 extra IP/MAC addresses** | |
| * + - 1. Выделение Клиенту 16 (шестнадцати) дополнительных IP/MAC адресов. | | * + - 1. The Client is provided with sixteen (16) extra IP/MAC addresses. | |
| * + - 1. Услуга оказывается при наличии действующего подключения оборудования Клиента к торговой сети Московской Биржи в соответствии с Правилами. | | * + - 1. The service is provided if the Client’s equipment has been connected to the Moscow Exchange’s trading network as per the Rules. | |
| * + 1. **Выделение дополнительного IP-адреса в сети «Интернет»** | | * + 1. **Provision of an extra Internet IP address** | |
| * + - 1. Выделение Клиенту дополнительного IP-адреса в сети «Интернет». | | * + - 1. The Client is provided with an additional Internet IP address. | |
| * + - 1. Услуга оказывается при наличии действующего подключения оборудования Клиента к сети «Интернет» в соответствии с Правилами. | | * + - 1. The service is provided if the Client’s equipment has been connected to the Internet as per the Rules. | |
| * + 1. За инсталляцию и конфигурирование дополнительных услуг для организации сетевых подключений Клиент уплачивает единовременный платеж, а также вносит ежемесячную плату за поддержку конфигурации в соответствии с тарифами. | | * + 1. The Client pays the one-off fee for the provision and configuration of the related network connection and the monthly fee for the support of the configuration in accordance with the price list. | |
| 1. **Техническая поддержка и обслуживание** | | 1. **Technical support and maintenance** | |
| * 1. **Информирование клиентов** | | * 1. **Notifications** | |
| * + 1. Для информирования клиентов Технический центр организует круглосуточную информационную систему на сайте в сети Интернет по адресу: <http://www.moex.com/>. | | * + 1. To inform clients, the Technical Center organizers a 24-hour information system at <http://www.moex.com/>. | |
| * + 1. Информирование клиентов также осуществляется по телефону +7 495 745-81-26 (в рабочие дни с 09:00 до 20:00 по московскому времени). | | * + 1. Clients may also be informed by phone on +7 495 745-81-26 (from 09:00 am to 20:00 pm MSK on business days). | |
| * 1. **Служба поддержки Технического центра** | | * 1. **Technical Center’s support service** | |
| * + 1. Координация выполнения работ, изменение конфигурации услуг, разбор проблемных ситуаций, исправление недочетов, выдача технической информации и рекомендаций производится Техническим центром по обращениям Клиента в службу поддержки Технического центра. Стоимость технической поддержки включена в стоимость услуг по настоящему договору. | | * + 1. On request from a Client, the Technical Center’s support service coordinates works, changes service configuration, settles problems, remedies shortages, and delivers technical specifications and recommendations. The technical support is included in the amount of this agreement. | |
| * + 1. Рабочее время службы поддержки Технического центра — с 09:00 до 20:00 по московскому времени по рабочим дням. | | * + 1. The Technical Center’s support service opens from 09:00 am to 20:00 pm MSK on business days. | |
| * + 1. Обращения клиентов принимаются службой поддержки Технического центра: | | * + 1. Clients may contact the Technical Center on: | |
| * по телефону +7 (495) 745-81-26 – в рабочие дни с 09:00 до 20:00 по московскому времени; | | * Phone at +7 (495) 745-81-26 from 09:00 am to 20:00 pm MSK on business days; | |
| * по телефонам +7 (495) 733-95-07, +7 (495) 287-76-91 (общая поддержка Группы компаний Московская Биржа) – в рабочие дни с 08:00 до 24:00 по московскому времени; | | * Phone at +7 (495) 733-95-07 and +7 (495) 287-76-91 (Unified Moscow Exchange Group support service) from 08:00 am to 24:00 MSK on business days; | |
| * по электронной почте: [colo@moex.com](mailto:colo@moex.com) – круглосуточно; | | * Email at [colo@moex.com](mailto:colo@moex.com) 24/7; | |
| * по электронной почте: [help@moex.com](mailto:help@moex.com) (с автоматическим присвоением номера обращения) – круглосуточно; | | * Email at [help@moex.com](mailto:help@moex.com) 24/7 (with case number given automatically); | |
| * через информационную систему по адресу <http://www.moex.com/> – круглосуточно; | | * Via the information system at <http://www.moex.com/> 24/7; | |
| * уведомлениями по официальным контактам Технического центра. | | * By sending notifications to the public addresses of the Technical Center. | |
| * + 1. При изменении контактных данных службы поддержки Технического центра, указанных в п. 9.2.3 Правил, Технический центр направляет клиентам соответствующие уведомления. | | * + 1. If contact details of the Technical Center’s support service are changed, the Technical Center notifies clients thereof in due course. | |
| * 1. **Обращения** **по проблемам и время реакции** | | * 1. **Requests, response time** | |
| * + 1. Обращение Клиента в службу поддержки Технического центра по проблеме должно содержать степень серьезности проблемы, контакт ответственного сотрудника со стороны Клиента и описание проблемы (включая возможно более подробную информацию для идентификации проблемы). | | * + 1. When contacting the Technical Center’s support service, a Client shall deliver case description (with as much detail as possible), its severity level and a designated employee. | |
| * + 1. Степень серьезности проблемы устанавливается в соответствии со следующей шкалой: | | * + 1. Cases are assigned severity level as follows: | |
| * «Критическая» - означает полную или почти полную потерю доступности или функциональности ресурса. | | * Critical. A service is totally or almost totally unavailable or inoperable. | |
| * «Серьезная» - означает, что ресурс потерял часть доступности или функционала, ухудшил показатели скорости, производительности, быстродействия и т.п. | | * Serious. A service is unavailable or inoperable in part, or its velocity, capacity, performance or other parameter has deteriorated. | |
| * «Потенциальная» - означает, что Клиент определил проблему или потенциальную проблему, но она пока не оказывает серьезного влияния на функционирование ресурса. | | * Potential. A Client has identified a problem or a potential problem which had not had a serious impact on the service so far. | |
| * «Планируемая» - означает, что Клиент намеревается провести изменение в системе, требующее изменения настроек или других административных действий. | | * Scheduled. A Client is going to implement changes which require reconfiguration or other action by the administrator. | |
| * + 1. Впоследствии степень серьезности запроса может быть изменена, если Клиент и/или Технический центр выяснят, что вначале она была определена неверно. | | * + 1. The case severity level may be changed if a Client and/or the Technical Center finds out that the level was determined inaccurately. | |
| * + 1. Обращения направляются в службу поддержки Технического центра по любому из контактов, указанных п. 9.2.3 Правил. | | * + 1. Requests are send to the support service in any of the ways established in Clause 9.2.3 hereof. | |
| * + 1. Предпочтительный способ связи по проблемам уровня «Критическая» - по электронной почте с дублированием обращения по телефону. | | * + 1. Critical cases should be delivered by email with a phone call followed up. | |
| * + 1. Технический центр обеспечит следующее время реакции в зависимости от степени серьезности запроса: | | * + 1. The Technical Center provides the following response time for cases depending on their severity: | |
| |  |  | | --- | --- | | Серьезность запроса | Время реакции | | «Критическая» | 30 мин | | «Серьезная» | 3 часа | | «Потенциальная» | 2 рабочих дня | | «Планируемая» | 2 рабочих дня | | | |  |  | | --- | --- | | Severity level | Response time | | Critical | 30 min | | Serious | 3 hours | | Potential | 2 business days | | Scheduled | 2 business days | | |
| Время реакции Технического центра указано для обращений, поступивших и обрабатываемых в рабочее время службы поддержки. Для обращений, поступивших во внерабочее время, время реакции Технического центра может быть соответствующим образом увеличено. | | The response time given above is for requests received and processed during working hours of the support service. Response time for requests received outside normal working hours may be extended respectively. | |
| * + 1. Указанное время реакции означает, что в течение данного времени специалист Технического центра приступит к обработке запроса и в зависимости от сложности, вида и объема проблемы: | | * + 1. The response time given above implies that a specialist of the Technical Center starts processing a request within a given timeframe, and then make the following steps depending on the request’s complexity, type and size: | |
| * решит проблему и предоставит отчет о ее решении Клиенту; | | * Solves the problem and sends a relevant report to the Client; | |
| * предоставит план-график решения проблемы или рекомендации для ее обхода; | | * Provides a time schedule for solving the problem or recommendations for a workaround; | |
| * начнет восстановительные мероприятия; | | * Starts the recovery; | |
| * установит необходимость более глубокой диагностики и начнет диагностические мероприятия; | | * Determines the need for further diagnostics and starts such diagnostics if needed; | |
| * диагностирует проблему вне зоны ответственности Технического центра и предоставит анализ проблемы Клиенту; | | * Diagnoses a problem out of the Technical Center’s area of responsibility and provides the Client with problem analysis; | |
| * проведет необходимую диагностику или анализ и свяжется с ответственным сотрудником Клиента для согласования дальнейших действий. | | * Carries out the diagnostics or analysis, or contact the Client’s designated employee to agree further steps. | |
| * + 1. Время реакции не включает в себя время, потраченное Техническим центром для установления контакта с ответственным сотрудником Клиента (в том числе для уточнения необходимой для решения проблемы информации), а также на авторизацию представителя Клиента (в случае, если такая авторизация необходима). | | * + 1. The response time does not include time spent to contact a responsible employee of a Client (including time spent to clarify information needed to solve the problem), and time needed to authorize its representative (if necessary). | |
| * + 1. Часть работ (в том числе диагностических) с оборудованием может быть отложена в связи с требованиями регламента проведения работ в соответствии с разделом 3 «Работы в зоне колокации» Регламента. | | * + 1. Works to solve a problem (including diagnosis) may be partially postponed pursuant to Section 3 “Works and Maintenance in Colocation Facility” of the Colocation Rules. | |
| * + 1. В случае необходимости, по окончании работ Технический центр извещает Клиента о результате решения проблемы. По запросу Клиента в службу поддержки Технический центр предоставляет информацию о результате решения проблемы или о статусе проблемы в процессе решения. | | * + 1. The Technical Center notifies a Client if necessary, on the resolution of a problem after relevant works are completed. At the request of a Client to the Support Service, the Technical Center provides information on the resolution of a problem or the status of an ongoing issue. | |
| * 1. **Техническое обслуживание** | | * 1. **Technical support** | |
| * + 1. В рамках заказанных Клиентом услуг, описанных в разделе 8 настоящих Правил, Технический центр производит ограниченный объем работ по технической поддержке (техническое обслуживание). | | * + 1. The Technical Center provides support services within the framework of services specified in Section 8 hereof and ordered by a Client. | |
| * + 1. Техническое обслуживание включает в себя, в том числе: | | * + 1. Support services includes the following items: | |
| * прием и выдачу оборудования при вносе и выносе оборудования в/из ЦОД; | | * Acceptance and handover of equipment when it is delivered to/taken out of the Data Center; | |
| * монтаж и демонтаж оборудования в стойках (при размещении или прекращении размещения оборудования, при необходимости ремонта и других работ с оборудованием); | | * Mounting/demounting equipment into/from racks (when it is installed or taken out, needs repairing, etc.); | |
| * коммутацию/декоммутацию оборудования (при подключении/отключении сетевых услуг, при монтаже/демонтаже оборудования); | | * Switching/deswitching of equipment (when network services are activated/deactivated, or equipment is mounted/dismounted); | |
| * изменение конфигурации сетевого оборудования на стороне Технического центра (при подключении/отключении сетевых услуг, при изменении конфигурации сетевых услуг, при диагностике и разрешении сетевых проблем с оборудованием Клиента); | | * Reconfiguration of the network equipment on the Technical Center's side (when network services are activated/deactivated, reconfigured, or any network issued are diagnosed/fixed); | |
| * визуальную диагностику функционирования оборудования; | | * Visual diagnosis of equipment operation; | |
| * диагностику функционирования сетевых подключений к оборудованию Технического центра; | | * Diagnosis of network connectivity of the Technical Center's equipment; | |
| * оповещение технических служб Клиента о плановых работах в зоне колокации; | | * Notifying Client’s support services on scheduled maintenance in the colocation facility; | |
| * оперативное оповещение технических служб Клиента о перерывах в предоставлении сервиса в результате возникновения внештатных ситуаций; | | * Provision of prompt notifications to Client’s support services on the service interruption following an outage. | |
| * сопровождение представителя Клиента по доступу к оборудованию Клиента в ЦОД; | | * Accompanying a Client’s representative to the Client’s equipment at the DC; | |
| * обеспечение физического доступа представителя Клиента к оборудованию в клиентской комнате; | | * Provision of access to the Client Room for a Client’s representative; | |
| * предоставление удаленного доступа к оборудованию (IP-KVM); | | * Provision of a remote access to equipment (IP-KVM); | |
| * изменение конфигурации ограничения доступа из сети Интернет; | | * Firewall reconfiguration for inbound internet connections; | |
| * замену компонентов оборудования Клиента, допускающего «горячую» замену (hot-swap), из комплекта, заранее предоставленного Клиентом; | | * Change of hot-swappable components that were provided by the Client beforehand; | |
| * включение/выключение оборудования; | | * Turning equipment on and off, | |
| * перезагрузку оборудования по питанию. | | * hard resets. | |
| * + 1. Все работы с оборудованием производятся в соответствии с условиями раздела 3 «Работы в зоне колокации» Регламента. | | * + 1. All works are done in accordance with Section 3 “Works and Maintenance in Colocation Facility” of the Colocation Rules. | |
| * + 1. Рекомендованный порядок взаимодействия при заказе и выполнении работ технического обслуживания приведен в разделе 3.7 «Порядок взаимодействия» Регламента. | | * + 1. Procedure for requesting technical support and providing thereof is given in Clause 3.7 “Service Requests to the Technical Center” of the Colocation Rules. | |
| * + 1. Работы в рамках технического обслуживания выполняются при наличии технической возможности. | | * + 1. Works are done if technically possible. | |
| * + 1. Технический центр вправе отказаться от выполнения отдельных работ в случае – по мнению Технического центра – их нецелесообразности, несоответствия заказанным Клиентом услугам, или превышения объема/частоты/длительности работ по установленным Техническим центром ограничениям. | | * + 1. The Technical Center is entitled to refuse certain tasks if it considers them irrelevant, inconsistent with services ordered by a Client, or exceeding service size/frequency/duration limits established by the Technical Center. | |
| 1. **Порядок использования Биржевой Информации.** | | 1. **Market Data Policy** | |
| * 1. Предоставление Клиенту Биржевой информации не является предметом договора. | | * 1. The Agreement does not cover provision of Market Data to Clients. | |
| * 1. В случае, если у Клиента в процессе оказания услуг по договору имеется техническая возможность доступа к Биржевой информации, Клиент вправе использовать Биржевую информацию только в целях и на условиях, предусмотренных «Порядком использования Биржевой информации, предоставляемой ОАО Московская Биржа» (далее – «Порядок использования Биржевой информации»). Порядок использования Биржевой информации раскрывается на официальном сайте ОАО Московская Биржа (далее – Биржа) в сети Интернет по ссылке <http://www.moex.com/ru/datapolicy/>. | | * 1. If a Client is technically capable to access Market Data while using services under the contract, it is entitled to use such data only for purposes and subject to terms established in the Moscow Exchange Market Data Policy. The policy is available on the Moscow Exchange's website at <http://www.moex.com/ru/datapolicy>. | |
| * 1. Биржа или лицо, уполномоченное Биржей, вправе осуществлять действия по проверке корректности использования Клиентом Биржевой информации (далее информационный аудит). Технический центр по запросу Биржи вправе предоставлять информацию о Клиенте, имеющем техническую возможность доступа к Биржевой информации, с целью проведения Биржей информационных аудитов Клиентов. | | * 1. The Exchange or a person authorized by the Exchange is entitled to verify how a Client uses Market Data (the «data audit»). At the request of the Exchange, the Technical Center provides information about a Client having the technical capability to access Market Data in order to allow the Exchange to carry out a data audit for such Client. | |
| * 1. В случае нарушения Клиентом условий использования Биржевой информации, Клиент, в соответствии с Порядком использования Биржевой информации, несет ответственность перед Биржей. | | * 1. Clients are liable for any breach of terms of market data use in accordance with the Market Data Policy. | |
| 1. **Реквизиты** | | 1. **Banking details** | |
| Полное фирменное наименование: | | Full corporate name: | |
| Общество с ограниченной ответственностью «МБ Технологии». | | MB Technologies Limited Liability Company. | |
| Место нахождения: | | Place of business: | |
| 125009, Российская Федерация, г. Москва, Большой Кисловский пер., д. 13. | | 13 Bolshoy Kislovsky per 125009 Moscow Russian Federation. | |
| Адрес для направления корреспонденции совпадает с адресом места нахождения. | | Mailing address: same as place of business. | |
| ОГРН: 1027700407624 | | OGRN (Primary State Registration Number): 1027700407624 | |
| ИНН: 7708169790; | | INN (Taxpayer Identification Number): 7708169790; | |
| КПП: 770301001; | | KPP (Tax Registration Reason Code): 770301001; | |
| ООО «МБ Технологии» выданы следующие лицензии: | | MB Technologies LLC holds the following licenses: | |
| Лицензия № 113319 на оказание услуг связи по передаче данных, за исключением услуг передачи данных для целей передачи голосовой информации от «10» сентября 2013 года. | | provider of data transfer telecommunication services, except voice mail data transfer (No. 113319 as of September 10, 2013); | |
| Лицензия № 113320 на оказание телематических услуг связи от «10» сентября 2013 года. | | telematics services of telecommunication (No. 113320 as of September 10, 2013). | |
| **Платежные реквизиты**  **для оплаты в рублях РФ:** | | **Banking details for payments in RUB:** | |
| НКО ЗАО НРД г. Москва  Корреспондентский счет: 30105810100000000505  БИК: 044583505 | | NKO ZAO NRD Moscow  Correspondent Account: 30105810100000000505  BIC: 044583505 | |
| Расчетный счет:  40702810300000003365 | | Settlement account: 40702810300000003365 | |
| **Платежные реквизиты**  **для оплаты в долларах США:** | | **Banking details for payments in USD:** | |
| ЗАО АКБ «Национальный Клиринговый Центр»  Место нахождения: 125009, Россия, г. Москва, Большой Кисловский переулок, дом 13  ОГРН 1067711004481  БИК 044552721  ИНН 7750004023  КПП 775001001  SWIFT: NCCBRUMM  REUTERS DEALING:NCCB  Тел: (495) 234 24 77  Факс: (495) 782 97 85 | | ZAO ACB National Clearing Center  Offices: 13 Bolshoy Kislovsky Pereulok 125009 Moscow Russia  OGRN 1067711004481  BIC 044552721  INN 7750004023  KPP 775001001  SWIFT: NCCBRUMM  REUTERS DEALING:NCCB  Tel.: (495) 234 24 77  Fax: (495) 782 97 85 | |
| Acc. 04-438-114  Deutsche Bank Trust Company Americas, New York, USA  SWIFT:BKTRUS33 | | Acc. 04-438-114  Deutsche Bank Trust Company Americas, New York, USA  SWIFT:BKTRUS33 | |
| **Платежные реквизиты**  **для оплаты в евро:** | | **Banking details for payments in EUR:** | |
| ЗАО АКБ «Национальный Клиринговый Центр»  Место нахождения: 125009, Россия, г. Москва, Большой Кисловский переулок, дом 13  ОГРН 1067711004481  БИК 044552721  ИНН 7750004023  КПП 775001001  SWIFT: NCCBRUMM  REUTERS DEALING:NCCB  Тел: (495) 234 24 77  Факс: (495) 782 97 85 | | ZAO ACB National Clearing Center  Offices: 13 Bolshoy Kislovsky Pereulok 125009 Moscow Russia  OGRN 1067711004481  BIC 044552721  INN 7750004023  KPP 775001001  SWIFT: NCCBRUMM  REUTERS DEALING:NCCB  Tel.: (495) 234 24 77  Fax: (495) 782 97 85 | |
| Acc. 100947738100EUR  Deutsche Bank AG , Frankfurt/Main, Germany  SWIFT:DEUTDEFF | | Acc. 100947738100EUR  Deutsche Bank AG, Frankfurt/Main, Germany  SWIFT:DEUTDEFF | |
| 1. **Приложения** | | 1. **Appendixes** | |
| Приложение №1 Заявление о выборе услуг; | | Appendix No. 1 Service Request Form; | |
| Приложение №2 Заявление об изменении услуг; | | Appendix No. 2 Service Change Form; | |
| Приложение №3 Уведомление о расторжении договора; | | Appendix No. 3 Notice of Termination of Contract; | |
| Приложение №4 Тарифы на оказание услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»; | | Appendix No. 4 IT Service Price List of MB Technologies Limited Liability Company | |
| Приложение №5 Акт об оказании услуг; | | Appendix No. 5 Service Acceptance Statement; | |
| Приложение №6 Акт приема/выдачи оборудования Клиента; | | Appendix No. 6 Acceptance/Handover Statement for the Client’s Equipment; | |
| Приложение №7 Согласие на обработку персональных данных. | | Appendix No.7 Consent for Personal Data Processing. | |
|  |  | |  |

**Приложение №1 к Правилам оказания услуг в области информационных технологий**

**Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»**

**Appendix 1 to the MB Technologies Rules of IT Services**

**Заявление о выборе услуг**

**Service request form**

Наименование Клиента/ФИО\* (Client name):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

ОГРН/серия и номер паспорта\* (OGRN/passport No\*): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

ИНН/КПП (Taxpayer ID/KPP): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

Реквизиты (Bank details)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

Адрес места нахождения/дата и место рождения\*(place of business (residential address/date and place of birth\*)): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

Адрес электронной почты (Email):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование услуги/ Service name** | | **Отметка о выборе услуги/**  **Selected services** | **Количество/**  **Quantity** | |
| 1 | Размещение оборудования Клиента без выделения стойки/  Equipment co-location in a shared rack | |  |  | |
|
| 2 | Размещение оборудования Клиента в выделенной стойке/  Equipment co-location in a dedicated rack | |  |  | |
| 3 | Подключение оборудования Клиента к торговой сети Московской Биржи и услуги связи по передаче данных, обеспечивающие скорость обмена данными не более: /  Network connectivity to the Moscow Exchange trading infrastructure; data communications services with bandwidth up to: | | 100Мбит/с/  100 Mbps |  | |
| 1 Гбит/с/  1 Gbps |  | |
| 10 Гбит/с/  10 Gbps |  | |
| 4 | Кросс-соединение, обеспечивающее скорость обмена данными не более выбранной /  Network cross-connection to equipment located within Moscow Exchange co-location zone, with bandwidth up to: | | 100Мбит/с/  100 Mbps |  | |
| 1 Гбит/с/  1 Gbps |  | |
| 10 Гбит/с/  10 Gbps |  | |
| 5 | Предоставление двух дополнительных IP/MAC адресов/  Two additional IP/MAC addresses | |  |  | |
| 6 | Предоставление 16 дополнительных IP/MAC адресов/  Sixteen additional IP/MAC addresses | |  |  | |
| 7 | Подключение оборудования Клиента к оборудованию аккредитованного оператора связи, обеспечивающее скорость обмена данными не менее выбранной:/  Connectivity through accredited NSP leased line with bandwidth up to: | | 100Мбит/с/  100 Mbps |  | |
| 1 Гбит/с/  1 Gbps |  | |
| 10 Гбит/с/  10 Gbps |  | |
| 8 | Подключение оборудования Клиента к оборудованию, находящемуся вне зоны колокации/  External connectivity to the equipment located outside of the co-location facility (Proximity cross connection) | |  |  | |
| 9 | Подключение оборудования Клиента к сети «Интернет» и телематические услуги связи/  Internet connectivity; telematics services | | 1 Мбит/с/  1 Mbps |  | |
| 10 Мбит/с/  10 Mbps |  | |
| 10 | Выделение одного дополнительного IP-адреса в сети «Интернет»/  1 extra Internet IP address | |  |  | |
| Особые условия/Special terms | | | | | |
|  | | | | | |
|  | | | | | |
|  | | | | | |
| **От ООО «МБ Технологии»/ On behalf of MB Technologies LLC.**  **Генеральный директор** | | **От Клиента/ On behalf of the client** | | |
| **С.В.Шелягин** | |  | | |
| Дата подписания Заявления  Date of acceptance«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_г./  Отметка о регистрации заявления:  (Request registration note) | | Дата подачи Заявления «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_г./  Service request date | | |

Все гражданско-правовые споры и разногласия, возникающие в связи с исполнением настоящего договора, признанием его незаключенным или недействительным (ничтожным), подлежат рассмотрению и разрешению в Арбитражной комиссии при Открытом акционерном обществе «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее – Арбитражная комиссия при ОАО Московская Биржа) в соответствии с документами, определяющими ее правовой статус и порядок разрешения споров, действующими на момент подачи искового заявления.

Решения Арбитражной комиссии при ОАО Московская Биржа признаются сторонами окончательными и обязательными для исполнения. Неисполненное добровольно решение Арбитражной комиссии при ОАО Московская Биржа подлежит принудительному исполнению в соответствии с законодательством Российской Федерации или законодательством страны места принудительного исполнения и международными соглашениями.

Заявление подается в соответствии с Правилами оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии» (примерные условия договора).

\* Указывается при заполнении Заявления физическими лицами./

All civil disputes and controversies arising from or in relation to this agreement, including those related to acknowledgement thereof as unconcluded or invalid (void), shall be resolved by Open Joint Stock Company Moscow Exchange’s Arbitration Commission (the “Arbitration Commission”) in accordance with documentation establishing its legal status and the dispute resolution procedure in effect at the time a claim is filed.

Arbitration Commission resolutions shall be considered by the Parties to be final and binding. Arbitration Commission resolutions not adhered to voluntarily shall be enforced in accordance with Russian legislation or the legislation of the country of enforcement and with international treaties.

The Service request form should be sent in accordance with MB Technologies IT Services Rules.

\*to be completed by individual applicants only.

**Приложение №2 к Правилам оказания услуг в области информационных технологий**

**Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»**

**Appendix No. 2 to the MB Technologies Rules of IT Services**

**Заявление об изменении услуг № к Договору**

**Service change form No to Contract**

Наименование Клиента/ФИО\* (Client name):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

ОГРН/серия и номер паспорта\* (OGRN/passport No\*): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

ИНН/КПП (Taxpayer ID/KPP): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

Реквизиты (Bank details)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

Адрес места нахождения/дата и место рождения\*(place of business (residential address/date and place of birth\*)): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;

Адрес электронной почты (Email):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | **Наименование услуги/ Service** | **Отметка о выборе услуги/**  **Selected services** | **Кол-во подключа-емых**  **Услуг/Number of services to be connected** | **Кол-во**  **отключаемых услуг/number of services to be disabled** |
| 1 | Размещение оборудования Клиента без выделения стойки/  Equipment co-location in a shared rack |  |  |  |
| 2 | Размещение оборудования Клиента в выделенной стойке/ Equipment co-location in a dedicated rack |  |  |  |
| 3 | Подключение оборудования Клиента к торговой сети Московской Биржи и услуги связи по передаче данных, обеспечивающие скорость обмена данными не более:/  Network connectivity to the Moscow Exchange trading infrastructure with bandwidth up to: | 100 Мбит/с/  100 Mbps |  |  |
| 1 Гбит/с/  1 Gbps |  |  |
| 10 Гбит/с/  10 Gbps |  |  |
| 4 | Кросс-соединение, обеспечивающее скорость обмена данными не более выбранной /  Network cross-connection to equipment located within Moscow Exchange co-location zone, with bandwidth up to: | 100 Мбит/с/  100 Mbps |  |  |
| 1 Гбит/с/  1 Gbps |  |  |
| 10 Гбит/с/  10 Gbps |  |  |
| 5 | Предоставление двух дополнительных IP/MAC адресов/  Two additional IP/MAC addresses |  |  |  |
| 6 | Предоставление 16 дополнительных IP/MAC адресов/  16 additional IP/MAC addresses |  |  |  |
| 7 | Подключение оборудования Клиента к оборудованию аккредитованного оператора связи, обеспечивающее скорость обмена данными не менее выбранной:/  Connectivity through accredited NSP leased line with bandwidth up to: | 100 Мбит/с/  100 Mbps |  |  |
| 1 Гбит/с/  1 Gbps |  |  |
| 10 Гбит/с/  10 Gbps |  |  |
| 8 | Подключение оборудования Клиента к оборудованию, находящемуся вне зоны колокации/  External connectivity to the equipment located outside of the co-location Zone (Proximity cross connection) |  |  |  |
| 9 | Подключение оборудования Клиента к сети «Интернет» и телематические услуги связи/  Internet connectivity; telematics services | 1 Мбит/с/  1 Mbps |  |  |
| 10 Мбит/с/  10 Mbps |  |  |
| 10 | Выделение одного дополнительного IP-адреса в сети «Интернет»/  1 extra Internet IP address |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Особые условия/Special terms:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| **От ООО «МБ Технологии»/ On behalf of MB Technologies LLC**  **Генеральный директор** | **От Клиента/ On behalf of the Client** |
| **С.В.Шелягин** |  |
| Дата подписания Заявления  Date of acceptance «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_г./ | Дата подачи Заявления  Service request date «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_г./ |

Все гражданско-правовые споры и разногласия, возникающие в связи с исполнением настоящего договора, признанием его незаключенным или недействительным (ничтожным), подлежат рассмотрению и разрешению в Арбитражной комиссии при Открытом акционерном обществе «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее – Арбитражная комиссия при ОАО Московская Биржа) в соответствии с документами, определяющими ее правовой статус и порядок разрешения споров, действующими на момент подачи искового заявления.

Решения Арбитражной комиссии при ОАО Московская Биржа признаются сторонами окончательными и обязательными для исполнения. Неисполненное добровольно решение Арбитражной комиссии при ОАО Московская Биржа подлежит принудительному исполнению в соответствии с законодательством Российской Федерации или законодательством страны места принудительного исполнения и международными соглашениями.

Заявление подается в соответствии с Правилами оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии» (примерные условия договора).

\* Указывается при заполнении Заявления физическими лицами./

All civil disputes and controversies arising from or in relation to this agreement, including those related to acknowledgement thereof as unconcluded or invalid (void), shall be resolved by Open Joint Stock Company Moscow Exchange’s Arbitration Commission (the “Arbitration Commission”) in accordance with documentation establishing its legal status and the dispute resolution procedure in effect at the time a claim is filed.

Arbitration Commission resolutions shall be considered by the Parties to be final and binding. Arbitration Commission resolutions not adhered to voluntarily shall be enforced in accordance with Russian legislation or the legislation of the country of enforcement and with international treaties.

The Service request form should be sent in accordance with MB Technologies IT Services Rules.

\*to be completed by individual applicants only.

**Приложение №3 к Правилам оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»**

**Appendix No. 3 to the MB Technologies Rules of IT Services**

|  |  |
| --- | --- |
| <на фирменном бланке организации> | <on a company letterhead> |
| Генеральному директору ООО «МБ Технологии» С.В. Шелягину | To Sergey Shelyagin  MB Technologies  General Director |
|  |  |
| **Уведомление о расторжении Договора** | **Notice of contract termination** |
|  |  |
| Просим Вас расторгнуть Договор оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии» №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г. с «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г. | We hereby terminate the IT Service Contract No \_\_\_\_\_\_\_ signed between us and you on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_, on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_. |
|  |  |
| **От Клиента** | **For the Client** |
|  |  |
| Дата подачи Заявления  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_г. | Date  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_ |

**Приложение №4 к Правилам оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»/ Appendix No. 4 to the MB Technologies Rules of IT Services**

**Тарифы на оказание услуг в области информационных технологий**

**Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»/IT**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование услуги.** |  | **Стоимость без НДС (руб.)** | **Стоимость с НДС**  **(руб.)** |
| 1 | Размещение оборудования Клиента без выделения стойки.  Стоимость рассчитывается за единицу оборудования Клиента по одному из следующих показателей: |  |  |  |
| 1. количество юнитов, занятых единицей оборудования Клиента.  *Показатель рассчитывается в случае, если электрическая мощность блока питания единицы оборудования Клиента не превышает 500Вт. в пересчете на каждый юнит, занимаемый единицей оборудования Клиента.*  Стоимость указана за 1 (один) юнит, занятый оборудованием Клиента. | Единовременный платеж | 10 000 | 11 800 |
| Ежемесячный платеж | 20 000 | 23 600 |
| 2. электрическая мощность блока питания единицы оборудования Клиента.  *Показатель рассчитывается при превышении значения – 500Вт. электрической мощности блока питания единицы оборудования Клиента – в пересчете на каждый юнит, занимаемый единицей оборудования Клиента.*  Стоимость указана за каждые 500Вт электрической мощности блока питания единицы оборудования Клиента. Неполные 500Вт электрической мощности, в целях расчета стоимости, принимаются равными целым 500Вт. | Единовременный платеж | 10 000 | 11 800 |
| Ежемесячный платеж | 20 000 | 23 600 |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| 2 | Размещение оборудования Клиента в выделенной стойке. | Единовременный платеж | 260 000 | 306 800 |
| Ежемесячный платеж | 260 000 | 306 800 |
| 3 | Подключение оборудования Клиента к торговой сети Московской Биржи и услуги связи по передаче данных, обеспечивающие скорость обмена данными не более 100 Мбит/с.  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 5 000 | 5 900 |
| Ежемесячный платеж | 2 000 | 2 360 |
| 4 | Подключение оборудования Клиента к торговой сети Московской Биржи и услуги связи по передаче данных, обеспечивающее скорость обмена данными не более 1 Гбит/с.  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 10 000 | 11 800 |
| Ежемесячный платеж | 12 000 | 14 160 |
| 5 | Подключение оборудования Клиента к торговой сети Московской Биржи и услуги связи по передаче данных, обеспечивающие скорость обмена данными не более 10 Гбит/с.  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 10 000 | 11 800 |
| Ежемесячный платеж | 50 000 | 59 000 |
| 6 | Кросс-соединение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 100 Мбит/с.  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 5 000 | 5 900 |
| Ежемесячный платеж | 2 000 | 2 360 |
| 7 | Кросс-соединение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 1 Гбит/с.  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 10 000 | 11 800 |
| Ежемесячный платеж | 12 000 | 14 160 |
| 8 | Кросс-соединение, обеспечивающее скорость обмена данными не более 10 Гбит/с.  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 10 000 | 11 800 |
| Ежемесячный платеж | 50 000 | 59 000 |
| 9 | Предоставление двух дополнительных IP/MAC адресов. | Единовременный платеж | 1 000 | 1 180 |
| Ежемесячный платеж | 1 000 | 1 180 |
| 10 | Предоставление 16 дополнительных IP/MAC адресов. | Единовременный платеж | 5 000 | 5 900 |
| Ежемесячный платеж | 5 000 | 5 900 |
| 11 | Подключение оборудования Клиента к оборудованию аккредитованного оператора связи, обеспечивающее скорость обмена данными не более выбранной: 100Мбит/с  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 5 000 | 5 900 |
| Ежемесячный платеж | 2 000 | 2 360 |
| Подключение оборудования Клиента к оборудованию аккредитованного оператора связи, обеспечивающее скорость обмена данными не более выбранной: 1 Гбит/с  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 5 000 | 5 900 |
| Ежемесячный платеж | 12 000 | 14 160 |
| Подключение оборудования Клиента к оборудованию аккредитованного оператора связи, обеспечивающее скорость обмена данными не более выбранной: 10 Гбит/с  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 5 000 | 5 900 |
| Ежемесячный платеж | 50 000 | 59 000 |
| 12 | Подключение оборудования Клиента к оборудованию, находящемуся вне зоны колокации.  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 260 000 | 306 800 |
| Ежемесячный платеж | 780 000 | 920 400 |
| 13 | Подключение оборудования Клиента к сети «Интернет» и телематические услуги связи.  Стоимость указана за подключение единицы оборудования Клиента. | Единовременный платеж | 1 000 | 1 180 |
| Ежемесячный платеж |  |  |
| за 1 Мбит/с. | 2 000 | 2 360 |
| за 10 Мбит/с. | 15 000 | 17 700 |
| 14 | Выделение одного дополнительного IP-адреса в сети «Интернет». | Единовременный платеж | 1 000 | 1 180 |
| Ежемесячный платеж | 1 000 | 1 180 |

**IT Service Price List**

**MB Technologies Limited Liability Company**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Service** |  | **VAT excl. (rubles)** | **VAT incl. (rubles)** |
| 1 | Installation of the Client’s equipment in a shared rack.  Amount calculated per unit of the Client’s equipment, using one of the following: |  |  |  |
| 1. number of units taken by one pieceof the Client’s equipment.  *Calculated if electric output of the power unit that feeds one unit of the Client’s equipment does not exceed 500 W per unit of space taken by one piece the Client’s equipment.*  Price quoted for one (1) unit taken by the Client’s equipment. | One-off payment | 10,000 | 11,800 |
| Monthly fee | 20,000 | 23,600 |
| 2. electric output of the power source that feeds one piece of the Client’s equipment.  *Calculated if the value is above 500 W of electric output of the power unit that feeds one unit of the Client’s equipment, converted per one piece the Client’s equipment.*  Price quoted for each 500 W of electric output of the power source for one piece of the Client’s equipment. Every incomplete 500 W of electric output are assumed as 500 W for the purposes of calculation. | One-off payment | 10,000 | 11,800 |
| Monthly fee | 20,000 | 23,600 |
| 2 | Installation of the Client’s equipment in a dedicated rack. | One-off payment | 260,000 | 306,800 |
| Monthly fee | 260,000 | 306,800 |
| 3 | Network connectivity to the Moscow Exchange trading infrastructure with bandwidth up to 100 Mbps.  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 5,000 | 5,900 |
| Monthly fee | 2,000 | 2,360 |
| 4 | Network connectivity to the Moscow Exchange trading infrastructure with bandwidth up to 1 Gbps.  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 10,000 | 11,800 |
| Monthly fee | 12,000 | 14,160 |
| 5 | Network connectivity to the Moscow Exchange trading infrastructure with bandwidth up to 10 Gbps.  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 10,000 | 11,800 |
| Monthly fee | 50,000 | 59,000 |
| 6 | Network cross-connectivity with bandwidth up to 100 Mbps.  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 5,000 | 5,900 |
| Monthly fee | 2,000 | 2,360 |
| 7 | Network cross-connectivity with bandwidth up to 1 Gbps.  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 10,000 | 11,800 |
| Monthly fee | 12,000 | 14,160 |
| 8 | Network cross-connectivity with bandwidth up to 10 Gbps.  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 10,000 | 11,800 |
| Monthly fee | 50,000 | 59,000 |
| 9 | Two additional IP/MAC addresses. | One-off payment | 1,000 | 1,180 |
| Monthly fee | 1,000 | 1,180 |
| 10 | 16 additional IP/MAC addresses. | One-off payment | 5,000 | 5,900 |
| Monthly fee | 5,000 | 5,900 |
| 11 | Connecting the Client’s equipment to that of an accredited telecommunication operator to support data traffic speed not above 100 Mbps  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 5,000 | 5,900 |
| Monthly fee | 2,000 | 2,360 |
| Connecting the Client’s equipment to that of an accredited telecommunication operator to support data traffic speed not above 1 Gbps.  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 5,000 | 5,900 |
| Monthly fee | 12,000 | 14,160 |
| Connecting the Client’s equipment to that of an accredited telecommunication operator to support data traffic speed not above 10 Gbps).  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 5,000 | 5,900 |
| Monthly fee | 50,000 | 59,000 |
| 12 | Connection of the Client’s equipment to equipment outside of the collocation zone.  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 260,000 | 306,800 |
| Monthly fee | 780,000 | 920,400 |
| 13 | Internet connection; telematics services  Per one piece of the Client’s equipment. | One-off payment | 1,000 | 1,180 |
| Monthly fee: |  |  |
| per 1 Mbps | 2,000 | 2,360 |
| per 10 Gbps | 15,000 | 17,700 |
| 14 | Providing one additional IP-address in the internet. | One-off payment | 1,000 | 1,180 |
| Monthly fee | 1,000 | 1,180 |

**Приложение №5 к Правилам оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»/ Appendix No. 5 to the MB Technologies Rules of IT Services**

**Акт об оказании услуг/**

**Service Acceptance Statement**

|  |  |
| --- | --- |
| г. Москва/Moscow | “ “\_\_\_\_\_\_\_\_, 2015 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | Наименование услуги  Description of service | Количество  Q-ty | Цена  Price | Примечания  Comments |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| Общая стоимость услуг/total fees: | |  |  |  |
| НДС/VAT: |  |  |  |  |
| **Всего услуг/total services:** | |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Услуги оказаны Техническим центром/**  **Services have been provided by the Technical Center** |  | **Услуги приняты клиентом/**  **Services have been accepted by the Client** |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Приложение №6 к Правилам оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»/ Appendix No. 6 to the MB Technologies Rules of IT Services**

**Акт приема/выдачи оборудования Клиента/**

**Acceptance/Handover Statement for the Client's Equipment**

|  |  |
| --- | --- |
| г. Москва/Moscow | “ “ 2012 г./\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 2012 |

Клиент передал, а Технический центр принял следующее оборудование Клиента:

The Client hereby delivers and the Technical Center accepts the following equipment of the Client:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | Наименование  Description | Серийный №  S/no | Кол-во  Q-ty | Примечания  Comments |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |

Технический центр выдал, а Клиент принял следующее оборудование клиента:

The Technical Center hereby hands over and the Client accepts the following equipment of the Client:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | Наименование  Description | Серийный № S/no | Кол-во  Q-ty | Примечания  Comments |
| 1. |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **От Технического центра**  **On behalf of the Technical Center** |  | **От Клиента**  **On behalf of the Client** |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Приложение №7 к Правилам оказания услуг в области информационных технологий Общества с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»/ Appendix No. 7 to the MB Technologies Rules of IT Services**

|  |  |
| --- | --- |
| **Согласие на обработку персональных данных** | **Consent to personal data processing** |
| «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года | \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
| Я,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (*указывается фамилия, имя и отчество субъекта персональных данных*) | I,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (*full name, patronymic and surname of the personal data subject*) |
| реквизиты документа, удостоверяющего личность субъекта персональных данных: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ номер: \_\_\_\_\_\_\_\_\_, выдан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, дата выдачи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, адрес места жительства: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, предоставляю Обществу с ограниченной ответственностью «МБ Технологии»(место нахождения: г. Москва, Большой Кисловский пер. д. 13) (далее – Оператор) согласие на автоматизированную, а так же без использования средств автоматизации обработку следующих моих персональных данных (далее - согласие): | details of a document certifying the identity of the personal data subject:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_, issued by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  resident at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereby grant my consent to the automated and non-automated processing of my following personal data (the “consent”), by MB Technologies Limited Liability Company (place of business: 13 Bolshoy Kislovsky pereulok Moscow Russia) (the “Operator”): |
| * Фамилия, имя, отчество; * дата и место рождения; * гражданство; * адрес; * данные документа, удостоверяющего личность; * идентификационный номер налогоплательщика; * номер лицевого счета в кредитной организации; * контактная информация: номера телефонов, адрес электронной почты. | * name, patronymic, and surname; * date and place of birth; * citizenship; * address; * details of ID; * taxpayer ID (INN); * personal account with a bank; * contacts: phone numbers and emails. |
| Целью обработки персональных данных является: заключение, исполнение, изменение, прекращение договора на оказание услуг в области информационных технологий; надлежащее выполнение Оператором своих обязательств, вытекающих из федеральных законов, иных правовых актов, в том числе актов федеральных органов исполнительной власти (далее вместе - законодательство), а также из договоров с контрагентами юридическими лицами, от имени которых действует субъект персональных данных. | |  |  | | --- | --- | | Personal data are processed for executing, performing, amending and terminating the IT service contract, and due performance by the Operator of its obligations arising out of any federal laws and regulatory acts including acts of federal executive authorities (hereinafter together the “legislation”) as well as agreements with corporate counterparties on behalf of which the personal data subject acts. |  | |
| Настоящее Согласие дается на совершение Оператором с предоставленными мной персональными данными любых действий, предусмотренных федеральным законом «О персональных данных» и необходимых для достижения указанных выше целей, в том числе: | This consent is granted to the Operator to allow it to make any actions with personal data provided by me which are stipulated in Federal Law “On Personal Data” and required to achieve the above-mentioned objectives including the following steps: |
| * сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, обновление, изменение, использование, обезличивание, блокирование, уничтожение; | * Collection, recording, systemization, accumulation, storage, updating, change, use, depersonalization, blocking and destroying; |
| * передача (распространение, предоставление, доступ): ОАО Московская Биржа при осуществлении контроля за использованием Биржевой информации; ООО «Стек-Телеком», ООО «ДатаСпейс Партнерс» при оформлении допуска на территорию ЦОД. | * Transfer (distribution, provision, access) by Moscow Exchange at its monitoring of the use of Market Data; by Stek-Telecom and DataSpace Partners at authorizing of access to the Data Center. |
| Согласие действует до истечения сроков хранения соответствующей информации или документов, содержащих указанную информацию, определяемых в соответствии с законодательством Российской Федерации и может быть отозвано путем направления Оператору заявления в письменной форме об отзыве Согласия, при этом Оператор прекращает обработку персональных данных и уничтожает их, за исключением персональных данных, включенных в документы, обязанность по хранению которых прямо предусмотрена законодательством. Хранение таких персональных данных осуществляется Оператором в течение срока, установленного законодательством. Заявление может быть совершено в свободной форме. | This consent is valid until relevant information or documents containing such information are stored as determined by the Russian legislation. The consent may be withheld via a relevant written application send to the Operator. When the consent has been withheld, the Operator stops processing personal data and destroy them except for data included in documents that must be stored for a period of time determined by the legislation. The application is executed in any format. |
| Настоящим подтверждаю, что предоставленные мной персональные данные являются полными и достоверными, в случае изменения любых переданных мной Оператору персональных данных обязуюсь незамедлительно сообщить Оператору новые персональные данные, на обработку которых я даю свое согласие и которые должны обрабатываться Оператором в соответствии с настоящим согласием. | I hereby confirm that personal data submitted by me are full and accurate. I undertake to inform the Operator promptly about any changes in my personal data having been transferred to the Operator. I grant consent to the processing of such changed personal data by the Operator in accordance herewith. |
| Подпись субъекта персональных данных  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | Signed by the personal data subject  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |